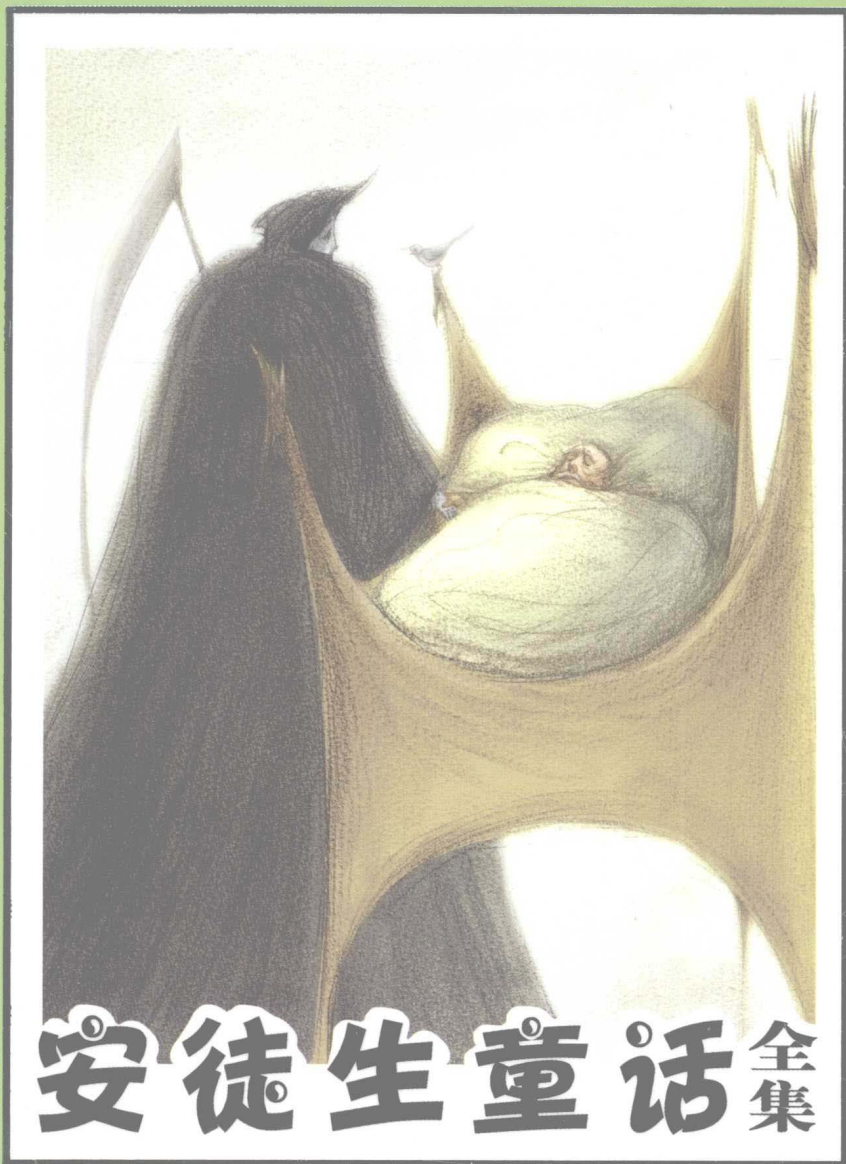


丹麦官方认可译本

「丹麦」安徒生著 任溶溶译

夜莺



# 安徒生童话全集

浙江少年儿童出版社



安徒生诞辰200周年特别纪念专用标识

THE KINGDOM OF DENMARK  
THE BIKUBEN FOUNDATION

## 图书在版编目 (CIP) 数据

夜莺 / (丹麦) 安徒生, (H. C. Andersen) 著; 任溶溶译. — 杭州: 浙江少年儿童出版社, 2005. 1  
(2009. 1 重印)

(安徒生童话全集)

ISBN 978-7-5342-3425-5

I. 夜… II. ①安…②任… III. 童话-作品集-丹麦-近代 IV. I534. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 121371 号

# 安徒生童话全集 夜莺

〔丹麦〕安徒生著 任溶溶译

---

特别策划/孙建江

责任编辑/孙建江 平 静 吴 山

王宜清 吴 颖 周翔飞

插 图/熊 亮

封面设计/周翔飞 熊 亮

整体装帧/王家训

电脑制作/天庐视觉

责任校对/倪建中

责任印制/林百乐

---

浙江少年儿童出版社出版发行

地址: 杭州市天目山路 40 号

网址: [www.ses.zjcb.com](http://www.ses.zjcb.com)

浙江印刷集团有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32

印张 7.3125 插页 6 字数 123000

印数 20001—31300

2005 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 2 次印刷

**ISBN 978-7-5342-3425-5**

**定价: 12.00 元**

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

# 序

两百年前，丹麦历史上最令人惊奇的童话诞生了。在小镇欧登塞，一位贫穷的洗衣妇生下了一个男孩。男孩的父亲是一名老兵，退伍后当了鞋匠，病逝后没有给母子留下任何东西。一无所有的生活似乎注定要粉碎这个孩子所有未来的希望，让他在穷困潦倒中度过余生。

但这个男孩心怀梦想。这些梦想也都变成了现实。

这个男孩顽强地成长起来，成为一个给世界讲故事的人，并感动了全世界一代又一代的读者。从哥本哈根到罗马，从开罗到圣地亚哥，从迪拜到北京，他的故事大家都耳熟能详，《皇帝的新装》、《小人鱼》……还有也许是最著名的《丑小鸭》。

在全球进行的汉斯·克里斯蒂安·安徒生诞辰两百周年纪念庆典活动，旨在推出安徒生作品的现代版译作，以一种全新的方式进行传播，从而将安徒生童话中意境深远的人文精

神传递给新的一代。

这部《安徒生童话全集》由声誉卓著的翻译家任溶溶先生高品质翻译，由插画家熊亮先生精美配图，由著名的浙江少年儿童出版社编辑出版，还有什么比这来得更合适的呢？

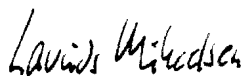
在中国，对安徒生的热爱不亚于在他的祖国丹麦。安徒生在中国所得到的欣赏让人觉得温暖和激动。正是中国人民对安徒生的喜爱让丹麦人民认识到安徒生才华的世界性。如果一个距离丹麦如此遥远的国度，一个和丹麦社会文化如此不同的国家也能对丹麦人安徒生具有如此的热情，那么他必定是属于全世界的。

安徒生一生游历四方。尽管外出旅行的念头让他害怕过，然而对于历险的渴望还是让他一次又一次地离家远行。他的历险远至土耳其，但他从未亲历中国，而是在趣伏里游乐园漫游时突发灵感，写下了关于中国的童话《夜莺》。这个趣伏里游乐园至今还在哥本哈根市中心，

那里的中国灯笼营造着东方神秘的异国情调。

安徒生终其一生未能达成的目标如今终于完成。他早已到了中国。毫无疑问,在这片充满活力的文化热土上,东西方文化的结合将使安徒生的特质得以全新的展示。在汉斯·克里斯蒂安·安徒生2005基金会的协助下,一部全新的中国童话正在诞生。

丹麦王国驻中华人民共和国大使 米磊





# 目录

- 1 夜莺
- 14 铜猪
- 31 鹤鸟
- 39 牧人讲的结拜故事
- 53 一星期的七天
- 58 来自沙岗的故事
- 103 一个豆荚里的五颗豆
- 109 在新的一千年里
- 113 阳光讲的故事
- 118 香肠扞子烧的汤
- 139 一个人能够想像出什么来

- 146 牙疼姑妈  
162 全家人说的话  
166 样样东西要各得其所  
178 光荣的荆棘路  
186 在柳树下  
207 笨蛋汉斯  
215 演木偶戏的人  
221 小妖精和小商人



J. S. Burdette

# 夜莺

在中国，你们知道，皇帝是中国人，他周围的人也都是中国人。我这会儿要跟你们讲的这个故事发生在许多年以前，因此最好趁它还没有被忘记，现在就来听它。我要讲的这个皇帝，他的皇宫是天底下最美丽的。它整个儿由瓷砖砌成，价值非常昂贵，但是它太脆薄易碎，谁摸它都得十分小心。在花园里可以看到最珍奇的花卉，上面系着美丽的银铃，丁零丁零响，人人走过时都不由得会注意到那些花。

的确，皇帝的花园里样样东西都是呱呱叫的。这花园大得连园丁自己也不知道它到哪里为止。曾经到过花园那头的人知道，那里有一座宏伟的树林，树木很高，斜斜地通到蔚蓝的深海边，大船在树枝的阴影下开





过。在这些树当中，有一棵上面待着一只夜莺，它唱得那么动听悦耳，连忙碌的渔夫也会停下来倾听。有时候他们夜里出海撒网，听着它唱，不禁会说：“噢，那歌声不是美极了么？”但是等到他们重新打起鱼来，他们就把鸟忘掉了。然而第二天夜里一听到它的歌声，他们又要说：“噢，夜莺的歌声多么美啊！”

世界各国的人来到皇帝的京城，他们非常仰慕这个地方，还有皇宫和花园，但是一听到那夜莺的歌唱，全都说这才是所有东西当中最好的。这些旅行者回国以后，介绍他们的见闻；有学问的人还写成书，书中描写这座京城、皇宫和花园，但是他们没有忘记那只夜莺，说它真正是最大的奇迹。会写诗的人还写了美丽的诗来歌颂这只住在海边树林中的夜莺。

这些书畅销全球，其中一些来到了这位皇帝的手里。他坐在他那把金交椅上，一面读一面不时点头称赞，因为他看到书里把他这座京城、他的皇宫和他的花园描写得如此美丽，感到十分高兴。但是当他读到“其中要数夜莺最美丽”这句话时，他说话了：“这是怎么回事啊？我根本不知道有什么夜莺。在我的国家里有这么一只鸟吗？甚至就在我的花园里？这个我可从来没有听说过。看来读书可以知道一些事情。”

于是他把他的一个侍臣召来。这个侍臣是如此高贵，任何比他地位低的人对他说话，或者问他一件事情，





他都只是回答一声“呸”。这个字什么意思也没有。

“这里提到一只非常了不起的鸟，这只鸟叫做夜莺，”这回是皇帝对他说话，“他们说这是我整个伟大国家里最好的东西。这件事为什么从来没有告诉过我？”

“这名字我连听也没有听说过，”这位侍臣回答说，“它从来没有被进贡到宫里来。”

“我要它今天晚上就送到这里。”皇帝说，“我有什么东西，全世界竟然都比我自己更清楚。”

“我从来没有听说过这只鸟，”侍臣还是说，“不过我一定尽力去找到它。”

但是到哪里去找这只夜莺呢？这位侍臣又是上楼又是下楼，走遍一个个大厅和一条条长廊，但是他遇到的人没有一个听说过有这只鸟。于是他回禀皇帝，说这一定是个神话，是写书的人编造的。“陛下不能尽信书，”他说，“有时书里写的东西纯属虚构或无中生有。”

“但是我读到写有这件事的书，”皇帝说，“是日本国天皇送给我的，因此不可能有假。我一定要听到这只夜莺的歌声，今天晚上一定要把它送到这里，它将受到我最盛大的欢迎。如果它不送到，全宫的人晚饭后将挨板子。”

“遵旨<sup>①</sup>！”侍臣高呼一声，重新又是上楼又是下楼，

① 这里安徒生用了个拼音的中国字眼：“钦佩”。



走遍一个个大厅和一条条长廊。半个皇宫的人和他一起跑，因为他们不想挨板子。他们到处去打听这只了不起的夜莺，全世界都知道它，惟独皇宫里不知道。

最后他们问到了厨房里一个穷苦的小女孩，她说：“噢，对，我很熟悉这只夜莺。没错，它很会唱。我得到允许，每天晚上把残羹剩饭送回家去给我生病的可怜母亲，她就住在下面海边。回来的时候，我累了就坐在树林里休息，听那只夜莺唱歌。这时候我会热泪盈眶，就像是我的妈妈在吻我。”

“小姑娘，”侍臣说，“我一定在厨房里给你个固定的活儿干，而且可以让你侍候皇上用膳，只要你把我们带到夜莺那里去，因为要邀请它今晚进宫。”于是她去林中夜莺唱歌的地方，半个皇宫的人跟在她后面走。他们一路走时，一头母牛哞哞叫起来。

“噢，”一位年轻侍臣说，“现在我们找到它了。这么小的一只动物，中气多么惊人啊，叫得那么响。这声音我肯定过去听到过。”

“不对，那只是牛叫，”小女孩说，“我们还有很长的路要走呢。”

接着沼泽地里青蛙呱呱叫起来。

“好听，”那位年轻侍臣又说，“现在我听到它了，清脆得像教堂小钟的声音。”

“不对，那些是青蛙，”小女孩说，“不过我想现在很





Hans Christian Andersen

快就要听到夜莺的声音了。”

不久，夜莺唱了起来。

“听啊，听啊！那就是它！”女孩说，“它在那里！”她指着树枝上一只灰色小鸟加上一句。

“这可能吗？”那位侍臣说，“我从来没想到它会是那样一只普普通通、平平凡凡的小东西。它看到有那么多贵人围住它，一定是大惊失色了吧。”

“小夜莺，”女孩提高嗓子叫道，“我们最仁慈的皇帝希望你在他面前唱歌。”

“非常乐意。”夜莺说着，开始唱得更加悦耳。

“它听上去像是玻璃小铃铛，”侍臣说，“瞧它的小歌喉唱得多么好。真奇怪，我们以前竟然没有听到过这歌声。它在皇宫里一定会大获成功。”

“要我在皇帝面前再唱一次吗？”夜莺问道，它以为皇帝在场。

“我的顶呱呱的小夜莺，”侍臣说，“我有幸邀请你今晚参加一个宫廷盛会，你在那里将会用你迷人的歌声赢得皇上的宠爱。”

“我的歌在绿色树林里唱起来最好听。”夜莺说。不过它听说是皇帝希望它去，还是乐意地去了。

皇宫里为了这件事情布置得非常考究。瓷砖墙和瓷砖地在上千盏灯的亮光中闪耀。走廊上放着周围挂着小铃铛的美丽的花；随着人们跑来跑去和微风飘过，



这些铃铛丁零丁零响得连说话也听不见。

大厅当中已经装好了一根金的栖架。全皇宫的人都出席了，那厨房小女孩也得到恩准站在门口。她已经被封为真正的宫廷厨师。所有的人都衣冠楚楚，当皇帝向夜莺点点头让它开始唱的时候，每一只眼睛盯住了这只灰色小鸟。

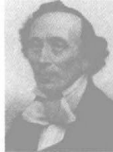
夜莺唱得那么甜润，眼泪涌上了皇帝的眼睛，等到它的歌声变得更加动人，深入到每个人的心中时，泪水滚下了皇帝的脸颊。皇帝太喜欢它了，传旨给这夜莺在脖子上套上他的金丝围脖，但是夜莺谢绝了，说它已经得到了足够的奖赏。

“我已经看到了皇帝的眼泪，”它说，“那是我最丰厚的奖赏。皇帝的眼泪具有特殊的力量，对我来说，这就是最高的荣誉。”接着它唱得更加迷人。

“真是天赋的美丽歌喉。”女侍臣们相互说。从此以后，她们对人说话就先含上一点水，好让说出来的话带有格格的声音，也就可以自以为是夜莺了。男仆女仆也都表示满意，这很说明问题，因为要讨他们喜欢是极不容易的。说实在话，夜莺进宫来获得了最大的成功。

如今它在宫中留下，有自己的鸟笼，可以白天出来两次，夜里出来一次。出来时指定十二名仆人侍候它，每人握住系在它腿上的一根丝线。这样的飞法实在不会是怎么快活的。





全城都在谈论这只了不起的鸟，两个人相遇时，这个说“夜”，那个就说“莺”，他们懂得其中的意思，因为大家开口就只谈夜莺。有十一个小贩的孩子取名“夜莺”，但是他们一个也不会唱歌。

有一天，皇帝收到了一个大包裹，上面写着“夜莺”两个字。

“毫无疑问，这又是一本写我们这只名鸟的新书。”皇帝说。但拆开来一看，这不是书，而是一件装在盒子中的工艺品，一只人造的夜莺，看上去和活的一样，全身镶满了钻石、红宝石和蓝宝石。给这只人造夜莺一上发条，它能唱得和真夜莺一样，尾巴还能一上一下地跳动，发出银色和金色的闪光。它的脖子上挂着一条缎带，上面写着：“中国皇帝的夜莺不能和日本国天皇的这只夜莺相比。”

“这只夜莺美极了。”看见的人都说。把这人造夜莺送来的人被封为“皇家首席夜莺使者”。

“现在必须让它们一起唱，”皇宫里的人说，“那将是多么好听的二重唱啊。”但是它们配合得不好，因为真夜莺自由自在地想唱什么就唱什么，而人造夜莺只会唱圆舞曲。

“这不能怪它，”乐师说，“它唱得完全符合我的口味。”于是人造夜莺只好独唱，获得了和真夜莺同样的成功；再加上它看上去漂亮多了，因为它像手镯和胸针



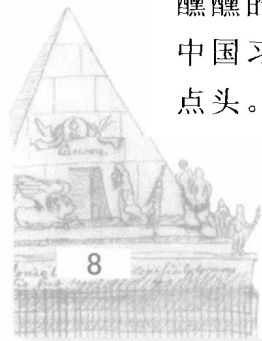
一样闪闪发光。它把同一首曲子唱上三十三遍而丝毫不累。人们还乐意听下去，但是皇帝说也该让真夜莺唱唱了。但是它上哪儿去啦？谁也没有注意到，它已经飞出了打开的窗子，回到它自己翠绿的林中去了。

“多么古怪的行为。”发现它飞走以后，皇帝说。宫中所有的人都骂它，说它忘恩负义。

“不过我们到底有了一只最好的鸟。”一个朝臣说，接着大家要这只鸟再唱，虽然这同一首曲子他们已经听到第三十四遍，他们还是没有把它记住，因为这首曲子很难。乐师把这只鸟捧上了天，甚至认为它比真夜莺还要好，不仅它的衣饰和美丽宝石比真夜莺好，它的音乐才能也比真夜莺好。

“因为你必须认识到，我的陛下，对于一只真夜莺，我们永远说不出它接下去将唱什么，但是对于这只鸟，一切都是安排好了的。可以打开它并加以说明，这样人们就明白圆舞曲的结构，为什么一个音符跟着另一个音符。”

“这正是我们所想要的。”大家回答说。接着乐师得到许可，下星期日要向公众展示这只鸟，皇帝命令大家必须到场听它唱歌。人们一听到它的歌唱都变得醉醺醺的，不过这一定是由于喝了茶，因为喝茶是地道的中国习惯。他们都说：“噢！”并且举起他们的食指并点头。





J. S. Burdett

但是一个听过真夜莺唱歌的穷渔夫说：“人造夜莺唱得的确动听，但是唱的歌总是老一套，同时好像还缺了点什么，我也说不清楚到底缺了点什么。”

从此以后，真夜莺被驱逐出这个国家，这只人造夜莺被放在皇帝床边一个绸垫子上，用和它一起送来的金银珠宝围住它。它现在被封为“皇帝御用小歌手”，等级是左边第一等；因为皇帝认为心房在左边，左边是最高贵的一边。即使是皇帝，他的心房也和普通老百姓的心房在同一个位置上。

关于这只人造鸟，乐师写了一部巨著，达二十五卷之多，写得渊博高深，篇幅又长，全是用最难的中国字写出来的。但是所有的人却都说读过了，读懂了，因为怕被人认为蠢钝而挨板子。

就这样，一年过去了，人造鸟唱的歌的每一小节，皇帝、全皇宫的人和所有其他中国人都能背出来，因此大家更喜欢它了。他们能和它一起唱，也常常和它一起唱。街上的孩子唱：“叽叽叽，咯咯咯。”皇帝本人也会唱：“叽叽叽，咯咯咯。”这实在是好玩极了。

有一天晚上，人造鸟正唱得最精彩，皇帝躺在床上正听得出神的时候，鸟的内部忽然发出“噤噤”声。接着一根发条断了，所有的齿轮“呜呜”一阵乱转，音乐随即停止了。

皇帝马上跳下床，把他的御医召来，但是御医有什





么办法呢？接着召来钟表匠，经过好大一番研究和检查，鸟总算是勉强修好了。不过钟表匠说，以后必须小心使用它，因为发条盒已经损坏，如果装上新的，势必会损害音乐。

现在这鸟一年只能唱一次，甚至连这样也会对整个内部机器有危险，这真是太叫人伤心了。可是乐师作了一次小演讲，充满难懂的字眼，说这鸟和原先一样好。自然，没有一个人反对他，就算是吧。

五年过去，这时候国土上降临了真正的悲哀。中国人确实喜爱他们这个皇帝，然而他现在患了重病，没有希望了。虽然新的皇帝已经选定，但是站在街上的人还是问那侍臣，老皇帝怎么样了，而他只是说一声：“呸！”摇摇头。

皇帝躺在他的龙床上，身体冰凉，脸色苍白。整个皇宫的人都以为他死了，个个跑去朝觐他的继承人。侍女们出去谈论这件事，女侍臣们找伴喝咖啡。各个大厅和所有走廊都铺上了布，不让听到一点脚步声，周围一片死寂。

但是皇帝还没有死，虽然他躺在他那张挂着丝绒帘幔、垂着沉重金丝穗子的华丽床上，脸色苍白，身体僵直。窗子开着，月亮照在皇帝和那只人造鸟身上。

可怜的皇帝只觉得胸前被压得出奇地沉重，连气也喘不过来，于是睁开眼睛，看到死神正坐在那里。他

